



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

|                                     |   |                                 |                  |
|-------------------------------------|---|---------------------------------|------------------|
| <b>DEPARTMENT</b>                   | Scienze Umanistiche   |                                 |                  |
| <b>ACADEMIC YEAR</b>                | 2023/2024   |                                 |                  |
| <b>MASTER'S DEGREE (MSC)</b>        | MODERN LANGUAGES AND TRANSLATION FOR INTERNATIONAL RELATIONS                      |                                 |                  |
| <b>SUBJECT</b>                      | APPLIED AIDED TRANSLATION WORKSHOP  |                                 |                  |
| <b>TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY</b> | F   |                                 |                  |
| <b>AMBIT</b>                        | 21279-Abilità informatiche e telematiche  |                                 |                  |
| <b>CODE</b>                         | 21875   |                                 |                  |
| <b>SCIENTIFIC SECTOR(S)</b>         |   |                                 |                  |
| <b>HEAD PROFESSOR(S)</b>            | PIPITONE ARIANNA  | Ricercatore a tempo determinato | Univ. di PALERMO |
| <b>OTHER PROFESSOR(S)</b>           |   |                                 |                  |
| <b>CREDITS</b>                      | 3   |                                 |                  |
| <b>INDIVIDUAL STUDY (Hrs)</b>       | 0   |                                 |                  |
| <b>COURSE ACTIVITY (Hrs)</b>        | 25  |                                 |                  |
| <b>PROPAEDEUTICAL SUBJECTS</b>      |   |                                 |                  |
| <b>MUTUALIZATION</b>                |   |                                 |                  |
| <b>YEAR</b>                         | 2   |                                 |                  |
| <b>TERM (SEMESTER)</b>              | 1° semester   |                                 |                  |
| <b>ATTENDANCE</b>                   | Not mandatory   |                                 |                  |
| <b>EVALUATION</b>                   | Pass/Fail   |                                 |                  |
| <b>TEACHER OFFICE HOURS</b>         | PIPITONE ARIANNA<br>Wednesday 10:00 - 12:00 Studio della docente, Ed. 12, piano 5 |                                 |                  |

DOCENTE: Prof.ssa ARIANNA PIPITONE

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| <b>PREREQUISITES</b>          | Basic use of calculator  |
| <b>LEARNING OUTCOMES</b>      | <p>Expected results in agreement with the Dublin descriptors:</p> <p>Objective 1 - Knowledge and understanding</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Knowledge of the operating principles of the various parts of a computer, of the basic software, of the operating system and the localization of files on computers (file system) for the digital organization of contents</li> <li>• general level knowledge of the fundamental concepts related to translation software systems</li> <li>• Acquisition of the concepts underlying the assisted translation processes</li> <li>• Ability to use and apply advanced IT tools to assisted translation activities</li> <li>• Ability to use the specific language of computer translation technologies and the translation industry.</li> </ul> <p>Objective 2: Ability to apply knowledge and understanding</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ability to autonomously recognize and organize the requests necessary for the planning of translation activities of specialized languages which involve the use of information technology.</li> <li>• Knowledge of how to create and share translation resources (glossaries and dictionaries)</li> </ul> <p>Objective 3: Making judgments</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Be able to evaluate the implications and results of computer studies in the development of machine or computer-assisted translation.</li> </ul> <p>Objective 4: Communication skills</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ability to show the results of translation studies, even to a non-expert audience.</li> <li>• Be able to support the importance and highlight the repercussions in the use of assisted translation systems, the advantage of sharing the results and the work produced</li> </ul> <p>Objective 5: Learning skills</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ability to update with the consultation of web digital materials and software in the field of linguistic applications.</li> </ul> |
| <b>ASSESSMENT METHODS</b>     | Open or closed-ended test, preparation of a translation project on contents produced by the learner (web pages created by him)   |
| <b>EDUCATIONAL OBJECTIVES</b> | <p>The educational objectives of the course are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ggeneral level of knowledge of the fundamental concepts of Information and Communication Technologies (ICT) in the field of translation systems</li> <li>• Knowledge of how to use a text assisted translation program for configuring and sharing one's own translation projects</li> </ul>   |
| <b>TEACHING METHODS</b>       | Lectures, laboratory exercises   |
| <b>SUGGESTED BIBLIOGRAPHY</b> | Slides del corso, risorse online   |

### SYLLABUS

| Hrs | Frontal teaching  |
|-----|---|
| 1   | Introduction  |
| 2   | Basic concepts related to the computer and its functioning  |
| 2   | Operating system and the file system  |
| 3   | Translation systems, historical hints and typologies  |
| 2   | Text processing for assisted translation, high-level annotation   |
| Hrs | Practice  |
| 3   | Download and (individual) installation of the open source tool on the PC .First settings and study of the interface           |
| 4   | Creation of the work project, configuration of glossaries, dictionaries and spell checker, workflow with different file types |
| 3   | Preparation of the text to be translated (HTML page) for the final exam   |
| 5   | Realization of the final thesis to be evaluated during the exam   |